

នៅចំពោះមុខសហចៅក្រមស៊ើបអង្កេត  
នៃអង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា

ព័ត៌មានពិស្តារនៃការដាក់ឯកសារ

សំណុំរឿងលេខ : ០០៤/២/០៧-០៩-២០០៩-អវតក/កសចស  
ដាក់ទៅ : សហចៅក្រមស៊ើបអង្កេត  
ថ្ងៃដាក់ : ថ្ងៃទី២៦ ខែឧសភា ឆ្នាំ២០១៧  
ភាគីអ្នកដាក់ : សហព្រះរាជអាជ្ញាអន្តរជាតិ  
ភាសាដើម : អង់គ្លេស

**ឯកសារបកប្រែ**  
**TRANSLATION/TRADUCTION**  
ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ (Date): 29-May-2017, 15:54  
CMS/CFO:..... Sann Rada .....

ចំណាត់ថ្នាក់ឯកសារ

ប្រភេទឯកសារដែលស្នើឡើងដោយភាគីដាក់ឯកសារ: **សម្ងាត់**  
ចំណាត់ថ្នាក់ឯកសារកំណត់ដោយ កសចស: **សម្ងាត់/Confidential**  
ប្រភេទនៃចំណាត់ថ្នាក់ឯកសារ:  
ការពិនិត្យឯកសារបណ្តោះអាសន្នឡើងវិញ:  
ឈ្មោះមន្ត្រីដែលបានពិនិត្យ:  
ហត្ថលេខា:

---

សំណើបណ្តឹងរបស់សហព្រះរាជអាជ្ញាអន្តរជាតិសុំកែប្រែការបកប្រែនៃសម្រាប់ដាក់ជីកា  
សន្និដ្ឋានស្ថាពរនៃសំណុំរឿង០០៤/២ ដោយមកពីបទដាននៃការបកប្រែភាសាខ្មែរកម្ពុជា

---

**អ្នកដាក់ឯកសារ:**  
សហព្រះរាជអាជ្ញាអន្តរជាតិ  
លោក Nicholas KOUMJIAN

**អ្នកទទួលឯកសារ:**  
សហចៅក្រមស៊ើបអង្កេត  
ចៅក្រម យូ ប៊ុនឡេង  
ចៅក្រម Michael BOHLANDER

**សហមេធាវី អោ អាន**  
លោក ម៉ូ លុយដូ  
លោក Richard ROGERS  
លោក Göran SLUITER

**ចម្លងជូន:**  
សហព្រះរាជអាជ្ញាជាតិ  
លោកស្រី ជា លាង

**មេធាវីដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណី**  
**ក្នុងសំណុំរឿង០០៤/០២**  
**ទាំងអស់**

**សហមេធាវី យីម ទិត្យ**  
លោក សូ មូស្ស៊ី  
លោកស្រី Suzana TOMANOVIC  
លោក Neville SORAB

I. ប្រវត្តិ និង សំណើ

1. នៅថ្ងៃទី១៩ ខែឧសភា ឆ្នាំ២០១៧ សហចៅក្រមស៊ើបអង្កេត (“សចស”) បានបញ្ជូនសំណុំរឿង ០០៤/២ ទៅឱ្យសហព្រះរាជអាជ្ញា ដើម្បីពិនិត្យសម្រាប់ជាគោលដៅត្រៀមរៀបចំដីកាសន្និដ្ឋានស្ថាពររបស់ខ្លួន<sup>1</sup>។ នៅក្រោមលក្ខខណ្ឌនៃដីកាបញ្ជូនសំណុំរឿងទៅពិនិត្យ និងវិធាន៦៦(៥) សហព្រះរាជអាជ្ញាមានពេលចំនួនបីខែ ចាប់ពីកាលបរិច្ឆេទនៃការជូនដំណឹងនៃដីកាបញ្ជូនសំណុំរឿងទៅពិនិត្យនេះ ដើម្បីដាក់ដីកាសន្និដ្ឋានស្ថាពររបស់ខ្លួន<sup>2</sup>។ ដោយសារថ្ងៃទី១៩ ខែសីហា ឆ្នាំ២០១៧ គឺជាថ្ងៃសៅរ៍ ដីកាសន្និដ្ឋានស្ថាពរនេះ គឺត្រូវដាក់នៅថ្ងៃទី២១ ខែសីហា ឆ្នាំ២០១៧<sup>3</sup>។
  
2. ថ្មីៗនេះ នៅពេលដែល សចស បានដាក់ផ្នែកសម្រេចសេចក្តីនៃដីកាដោះស្រាយរបស់ខ្លួន នៅក្នុងសំណុំរឿង០០៤/១ ពួកគាត់បានកត់សម្គាល់ថា ធនធាននៃការបកប្រែភាសានៅ អវតក មានកម្រិត អាចនឹងប៉ះពាល់ដល់ពេលវេលានៃការដាក់ឯកសារ<sup>4</sup>។ សហព្រះរាជអាជ្ញាអន្តរជាតិ (“សពអ”) ប្រឈមនឹងការកម្រិតដូចគ្នានេះ ទាក់ទងនឹងសំណើជាភាសាខ្មែរនៃដីកាសន្និដ្ឋានស្ថាពររបស់ខ្លួន។ បច្ចុប្បន្ននេះ សពអ រំពឹងថាដីកាសន្និដ្ឋានស្ថាពររបស់ខ្លួនប្រមាណជា ៦៥០ ទំព័រ ដោយភាគច្រើនមានជំពូកសម្គាល់ចុងអត្ថបទ ដោយមានការលើកឡើង និងជាសេចក្តីយោង។ ដោយសារសារៈសំខាន់នៃបញ្ហានានា ភាពសុក្រស្មាញ និងវិសាលភាពនៃសំណុំរឿង និងភាពទូលំទូលាយនៃកិច្ចស៊ើបអង្កេត សពអ មិនមានការជឿជាក់ទេថា គេអាចបំពេញដីកាសន្និដ្ឋាននេះបានដោយមិនមានការប៉ះពាល់ដល់គុណភាព។ ដោយការទទួលស្គាល់ថា ដីកាសន្និដ្ឋានដ៏វែង មួយដូច្នោះនឹងត្រូវការធនធានបកប្រែភាសាយ៉ាងច្រើននោះ អ្នកច្បាប់នៅការិយាល័យរបស់សហព្រះរាជអាជ្ញាបានពិគ្រោះគ្នានៅសប្តាហ៍នេះជាមួយនឹងផ្នែកកិច្ចការបកប្រែនៅ អវតក និង UNAKRT។ ពួកគាត់បានបញ្ជាក់ថា ការបកប្រែមួយនៃដីកាសន្និដ្ឋាននេះទាំងស្រុង (៦៥០ ទំព័រ) នឹងត្រូវការពេលវេលា

---

<sup>1</sup> D351 ដីកាបញ្ជូនសំណុំរឿងទៅពិនិត្យ អនុលោមតាមវិធាន៦៦(៤) នៃវិធានផ្ទៃក្នុង, ១៩ ឧសភា ២០១៧ (“ដីកាបញ្ជូនសំណុំរឿងមូលទៅពិនិត្យ”)។

<sup>2</sup> វិធានផ្ទៃក្នុងសម្រាប់ អវតក, វិ. លើកទី៩, ១៦ មករា ២០១៥, (“វិធាន”) វិធាន៦៦(៥)។ D351 ដីកាបញ្ជូនសំណុំរឿងមូលទៅពិនិត្យ, កថាខណ្ឌ១១។

<sup>3</sup> វិធាន៣៩(៣) នៃវិធានផ្ទៃក្នុង។ សេចក្តីណែនាំអនុវត្តស្តីពីការដាក់ឯកសារនៅចំពោះមុខ អវតក, អវតក/០១/២០០៧/វិ. លើកទី៨, ៧ មីនា ២០១២, មាត្រា៨.៥។

<sup>4</sup> សំណុំរឿង០០៤/១-D308 ដីកាដោះស្រាយ (ផ្នែកសម្រេចសេចក្តី), ២២ កុម្ភៈ ២០១៧, កថាខណ្ឌ១២។

ប្រហែលជាប្រាំខែ ខណៈដែលការបកប្រែតែផ្នែកនៃអត្ថបទប៉ុណ្ណោះ (ដែលគេរំពឹងថាមាន ប្រមាណជា ២០០-២៥០ ទំព័រ) អាចនឹងត្រូវបានបញ្ចប់ក្នុងពេលវេលាប្រហែលជាមួយខែ ។

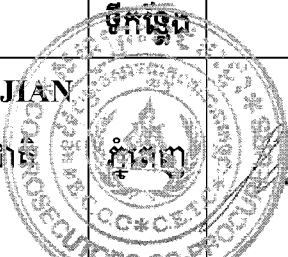
3. ដោយសារស្ថានភាពនេះ និងអនុលោមតាមវិធាន៣៩(៤) ហេតុដូច្នោះ សព្វអ សូមស្នើឱ្យ សចស កែសម្រួលកាលបរិច្ឆេទសម្រាប់ដាក់ដីកាសន្និដ្ឋានស្ថាពររបស់ខ្លួន ដើម្បីអនុញ្ញាតឱ្យមានពេលវេលា គ្រប់គ្រាន់សម្រាប់ការបកប្រែដីកាសន្និដ្ឋានជាភាសាខ្មែរ និងសូមស្នើឱ្យសហចៅក្រមស៊ើបអង្កេត ពិចារណាលើដំណោះស្រាយដែលអាចអនុវត្តបានទាំងបីដូចតទៅ៖

- i. អនុញ្ញាតឱ្យ សព្វអ ដាក់ដីកាសន្និដ្ឋានស្ថាពររបស់ខ្លួន តែជាភាសាអង់គ្លេសសិន ដោយគិត ត្រឹមថ្ងៃផុតកំណត់បច្ចុប្បន្ន ត្រូវនឹងថ្ងៃទី២១ ខែសីហា ឆ្នាំ២០១៧។
- ii. អនុញ្ញាតឱ្យ សព្វអ ដាក់ដីកាសន្និដ្ឋានស្ថាពរទាំងមូល ទៅអង្គភាពបកប្រែ នៅថ្ងៃទី២១ ខែ សីហា ឆ្នាំ២០១៧ (ថ្ងៃផុតកំណត់សម្រាប់ការដាក់ទាំងពីរភាសា) ដោយទាំងពីរច្បាប់ត្រូវ ដាក់ក្នុងពេលជាមួយគ្នាទៅ កសចអ ភ្លាមៗ បន្ទាប់ពីអង្គភាព CMS អាចប្រគល់ច្បាប់បក ប្រែជាភាសាខ្មែរ ឬ
- iii. អនុញ្ញាតឱ្យ សព្វអ បំពេញតាមកាលបរិច្ឆេទកំណត់បច្ចុប្បន្នថ្ងៃទី២១ ខែសីហា តាមរយៈ ការដាក់ដីកាសន្និដ្ឋានស្ថាពរនេះពេញលេញជាភាសាអង់គ្លេស និងច្បាប់បកប្រែជាភាសា ខ្មែរតែត្រូវសេចក្តីដែលមានកំណត់សំគាល់ចុងអត្ថបទជាភាសាអង់គ្លេស។ កំណត់សំគាល់ ចុងអត្ថបទទាំងនោះ នឹងត្រូវបកប្រែជាភាសាខ្មែរភ្លាមៗ នៅក្រោយថ្ងៃទី២១ ខែសីហា។ សព្វអ សូមកត់សំគាល់ថា សេចក្តីយោងជាច្រើន (ទោះជាមិនទាំងអស់ក្តី) នៅក្នុងកំណត់ សំគាល់ចុងអត្ថបទ នឹងមានយោងទៅរកលេខចម្លើយក្នុងកំណត់ហេតុនៃការស្តាប់ចម្លើយ សាក្សី ដែលស៊ើបអង្កេតទៅគ្រប់ភាសាទាំងអស់នៃកំណត់ហេតុនៃការស្តាប់ចម្លើយ។

4. សព្វអ កត់សំគាល់ថា ជម្រើសទីបី នឹងអនុញ្ញាតឱ្យមានពេលវេលាប្រហែលពីរភាគបី សម្រាប់ធ្វើ សេចក្តីព្រាង និងមួយភាគបីសម្រាប់ការបកប្រែ ដែលនេះជាអនុបាតមួយដែលសឹងតែឆ្លើយតបទៅ នឹងការបែងចែកពេលវេលាជាធម្មតា សម្រាប់ការត្រៀមរៀបចំសម្រាប់ការធ្វើសេចក្តីផ្តេងសំអាង ដែលត្រូវការការបកប្រែ។

សំណុំរឿង ០០៤/២/០៧-០៩-២០០៩-អវតក/កសលស

5. ដំណោះស្រាយចំពោះបញ្ហានេះ គឺជារឿងសំខាន់ដល់ផែនការការងាររបស់ សព្វអ និងសេវាកម្មបកប្រែ។ អាស្រ័យហេតុនេះ សព្វអ សូមស្នើឱ្យ សចស ចេញសេចក្តីសម្រេចមួយលើបញ្ហានេះជាបន្ទាន់។ សព្វអ សន្និដ្ឋានបន្ថែមថា ភាពបន្ទាន់នៃបញ្ហានេះ រួមបង្កើតបានជាកាលៈទេសៈពិសេសមួយ និងអាស្រ័យដោយមូលហេតុនោះ សព្វអ សូមស្នើការអនុញ្ញាតដើម្បីដាក់សំណើនេះតែភាសាអង់គ្លេសសិន ចំណែកច្បាប់បកប្រែជាភាសាខ្មែរនឹងដាក់តាមក្រោយក្នុងពេលឆាប់ៗ តាមដែលអាចធ្វើបាន។

កាលបរិច្ឆេទ	ឈ្មោះ	ទីកន្លែង	ហត្ថលេខា
ថ្ងៃទី២៦ ខែឧសភា ឆ្នាំ២០១៧	<b>លោក Nicholas KOUMJIAN</b> សហព្រះរាជអាជ្ញាអន្តរជាតិ	 ភ្នំពេញ	